




Chrétiens d'Orient

SAMEDI 16 OCTOBRE 2021
MESSE DE 11H30

CELEBREE EN RIT DOMINICAIN



MESSE DE LA SAINTE VIERGE AU SAMEDI



LA SAINTE MESSE EN RIT DOMINICAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.



A LA MESSE

OFFICE

IInd TON – SEDULIUS (VEME SIECLE) – PSAUME 44, 2

Pour saluer la Vierge Marie, dans le rit dominicain, on s'agenouille chaque fois que le chœur chante Salve, sancta parens & on se relève à enixa.

SALVE, sancta parens, eníxa puérpera Regem : qui cælum, terrámque regit in sæcula sæculórum.

✠. Eructávit cor meum verbum bonum : dico ego ópera mea Regi.

Glória Patri, & Fílio, & Spirítui Sancto. Sicut erat in princípío, & nunc, & semper, & in sæcula sæculórum. Amen.

Salut, sainte mère, qui a enfanté le Roi qui gouverne le ciel et la terre dans les siècles des siècles.

✠. *De mon cœur a jailli une excellente parole ; c'est que j'adresse mes œuvres à un roi.*

Gloire au Père, & au Fils, & au SaintEsprit. Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.

KYRIE - RIT DOMINICAIN V

XII. s.

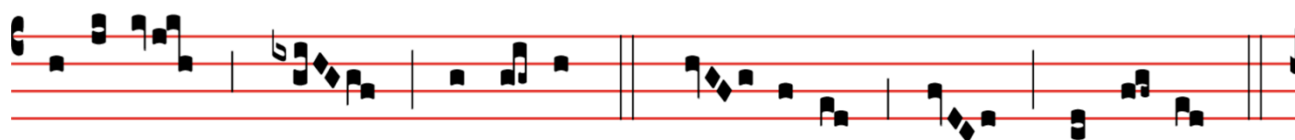
I.



ý-ri- e, e-léi-son. Kýri- e, e-léi-son.

Ký-ri- e, e-léi-son. Chri-ste, e-léi-son.

Chri- ste, e-léi-son. Chri-ste, e-léi-son.



Kýri- e, e-léi-son. Ký- ri- e, e-léi-son.



Kýri- e, e-léi-son.

Seigneur, aie pitié. (ter)

Christ, aie pitié. (ter)

Seigneur, aie pitié. (ter)

GLORIA - RIT DOMINICAIN V

XI. s.

VII.



ló- ri- a in excél- sis De- o. Et in terra pax homí-



ni- bus bonae vo- luntá- tis. Laudá- mus te. Bene- dí- cimus te.



Ado- rá- mus te. Glo- ri- fi- cá- mus te. Grá- ti- as á- gimus ti- bi



propter magnam gló- ri- am tu- am. Dómi- ne De- us, Rex cae-



léstis, De- us Pa- ter omní- pot- ens. Dómi- ne Fi- li u- ni- gé- ni- te,



Je- su Chri- ste. Dó- mi- ne De- us, Agnus De- i, Fí- li- us Pa- tris.

Qui tollis peccá-ta mundi, mi-se-ré-re no-bis. Qui tol-lis
 peccá-ta mun-di, sú-s-ci-pe de-pre-ca-ti-ó-nem no-stram. Qui se-des
 ad dexte-ram Patris, mi-se-ré-re no-bis. Quóni-am tu so-lus Sanc-
 tus. Tu so-lus Dómi-nus. Tu so-lus Altíssimus, Je-su Chri-ste.
 Cum Sancto Spí-ri-tu, in gló-ri-a De-i Pa-tris. A- men.

*Gloire à Dieu au plus haut des cieux.
 Et sur terre paix aux hommes de sa bienveillance.
 Nous te louons.
 Nous te bénissons.
 Nous t'adorons.
 Nous te glorifions.
 Nous te rendons grâces pour ta grande gloire.
 Seigneur Dieu, Roi céleste, Dieu le Père tout-puissant.
 Seigneur Fils unique, Jésus-Christ.
 Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Père.
 Qui ôtes les péchés du monde, aie pitié de nous.
 Qui ôtes les péchés du monde, reçois notre prière.
 Qui siège à la dextre du Père, aie pitié de nous.
 Car toi seul es Saint.
 Toi seul es Seigneur.
 Toi seul es le Très-Haut, Jésus-Christ.
 Avec le Saint-Esprit, dans la gloire de Dieu le Père. Amen.*



COLLECTE



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Orémus. – **DEVS**, qui salutis æternæ, beátæ Mariæ virginitáte fecúnda, humano géneri præmia præstitísti : tribue quæsumus, ut ipsam pro nobis intercedere sentiámus : per quam merúimus auctórem vitæ suscipere : Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

R. Amen.

Prions. – **DIEU**, qui par la virginité féconde de la bienheureuse Marie, as procuré au genre humain les avantages du salut éternel ; accorde-nous, s'il te plaît, de ressentir les effets de l'intercession de celle par qui nous avons eu la grâce de recevoir l'auteur de la vie, notre Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec toi vit & règne dans l'unité de l'Esprit Saint, Dieu pour les siècles des siècles.

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD TITVM

TITE II, 11-15

Carissime : Appáruit grátia Dei Salvatóris nostri ómnibus homínibus, erúdiens nos, ut, abnegántes impietátem et sæculária desidéria, sóbrie et juste et pie vivámus in hoc saeculo, exspectántes beátam spem et advéntum glóriæ magni Dei et Salvatóris nostri Jesu Christi : qui dedit semetípsum pro nobis : ut nos redímeret ab omni iniquitáte, et mundáret sibi pópulum acceptábilem, sectatórem bonórum óperum.

Hæc lóquere et exhortáre : in Christo Jesu, Dómino nostro.

Fils bien-aimé, voici manifestée à tous les hommes la grâce de Dieu, notre Sauveur. Elle nous enseigne à rejeter l'impiété et les convoitises du monde, pour vivre avec mesure, justice et piété, dans le siècle d'ici-bas, attendant l'espérance bienheureuse et la manifestation de la gloire de notre grand Dieu et Sauveur, Jésus, le Christ ; lui qui s'est donné pour nous, afin de nous racheter de tout péché et de purifier un peuple qui lui appartienne, un peuple ardent à faire le bien. C'est ainsi que tu dois prêcher et exhorter, dans le Christ Jésus, notre Seigneur.

REPONS

BENEDICTA et venerábilis es, Virgo María : quæ sine tactu pudóris invénia es Mater Salvatóris. *V.* Virgo, Dei Génatrix, quem totus non capit orbis, in tua se clausit viscera factus homo.

I^{ER} TON – SEDULIUS POUR LE TEXTE DU VERSET

VOUS êtes bénie et digne de vénération, Vierge Marie, qui avez été mère du Sauveur, sans que votre pureté ait subi d'atteinte. – *V.* Vierge, Mère de Dieu, Celui que tout l'univers ne peut contenir, s'est enfermé dans votre sein en se faisant homme.

ALLELUIA

VIII^{EME} TON – NOMBRES XVII, 8

ALLELUIA, alleluia. *V.* Virga Jesse flóruit, Virgo Deum, et hóminem génuít : pacem Deus réddidit, in se reconcilians ima summis. Alleluia.

ALLELUIA, alléluia. *V.* La verge de Jessé a fleuri ; la Vierge a mis au monde l'Homme-Dieu : Dieu a rendu la paix, en réconciliant en sa personne notre bassesse avec sa suprême grandeur. Alléluia.



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Sequénti- a



sancti Evangé-li- i se-cúndum Lu-cam. *R.* Gló-ri- a ti-bi Dómi-ne.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Suite du saint Evangile selon Luc. R. Gloire à vous, Seigneur.

IN illo tēpore : Pastóres loquebántur ad ínvicem : Transeámus usque Bétlehem, et videámus hoc verbum, quod factum est, quod Dóminus osténdit nobis. Et venérunt festinántes, et invenérunt Mariám, et Joseph, et Infántem pósito in præsepío. Vidéntes autem cognovérunt de verbo, quod dictum erat illis de púero hoc. Et omnes, qui audiérunt, miráti sunt : et de his, quæ dicta erant a pastóribus ad ipsos. María autem conservábat ómnia verba hæc, cónferens in corde suo. Et revérsi sunt pastores, glorificántes et laudántes Deum in ómnibus, quæ audierant et víderant, sicut dictum est ad illos.

EN ce temps-là, les bergers se dirent l'un à l'autre : Passons jusqu'à Bethléem, et voyons ce qui est arrivé, ce que le Seigneur nous a fait connaître. Et ils y allèrent en grande hâte, et ils trouvèrent Marie, et Joseph, et l'enfant couché dans une crèche. Et en le voyant ils reconnurent la vérité de ce qui leur avait été dit au sujet de cet enfant. Et tous ceux qui l'entendirent admirèrent ce qui leur avait été raconté par les bergers. Or Marie conservait toutes ces choses, les repassant dans son cœur. Et les bergers s'en retournèrent, glorifiant et louant Dieu de tout ce qu'ils avaient entendu et vu, selon ce qui leur avait été dit.

OFFERTOIRE



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

Orémus.

Prions.

Offertoire

I^{er} TON

FELIX namque es, sacra Virgo María, et omni laude digníssima quia ex te ortus est sol justítiæ, Christus Deus noster.

HEUREUSE es tu, sainte Vierge Marie, et vraiment digne de toute louange, car de toi s'est levé le soleil de justice, le Christ notre Dieu.



SECRETE

MVNERIBVS nostris, quæsumus, Dómine, precibúsq; susceptis : et cælestibus nos munda mystériis, et cleméner exáudi. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Filium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitate Spíritus Sancti Deus,

AGREE nos dons et nos prières, nous te le demandons, Seigneur, purifie-nous par les mystères célestes et dans ta bonté exauce-nous. Par notre Seigneur Jésus-Christ, ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu...

PREFACE DE LA SAINTE VIERGE – TON FERIAL



er ómni- a s-cu-la sæcu-ló-rum. **R.** Amen. Dómi-nus

vo-bíscum. **R.** Et cum spí-ri-tu tu-o. Sursum corda. **R.** Ha-bémus

ad Dómi-num. Grá-ti-as agámus Dómi-no De-o nostro.

R. Dignum et justum est.

V. ... pour tous les siècles des siècles.

V. Le Seigneur soit avec vous.

V. Élevons nos cœurs.

V. Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre nos tibi semper et ubique grátias ágere, Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus :

Et te in veneratióne beatæ Mariæ semper Virginis collaudáre, benedícere & prædicáre. Quæ & Unigénitum tuum Sancti Spíritus obumbratióne concépit : & virginitátis glória permanénte, lumen ætérnum mundo effúdit, Jesum Christum Dóminum nostrum.

Per quem majestátem tuam laudant Angeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes.

R. Amen.

R. Et avec ton esprit.

R. Nous les avons vers le Seigneur.

R. Cela est digne et juste.

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Et que nous venions te louer, bénir & glorifier en la vénération de la bienheureuse Marie, toujours Vierge. Par l'action de l'Esprit Saint, celle-ci conçut ton Fils unique, & tout en conservant intacte la gloire de sa virginité, elle donna au monde la Lumière éternelle, qui est Jésus-Christ, notre Seigneur.

C'est par lui que les Anges louent ta majesté, les dominations t'adorent, les Puissances te

Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séra-
phim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum
quibus et nostras voces, ut admítta júbeas,
deprecámur, súpplíci confessióne dicétes :

*révèrent en tremblant. Les Cieux & les Puis-
sances des Cieux, avec les bienheureux Séra-
phins, te célèbrent dans une commune jubila-
tion. Daigne permettre que, dans une pro-
fonde louange, nous unissions nos voix aux
leurs pour chanter :*

SANCTVS - RIT DOMINICAIN V

XII-XIII. s.

I.



an- ctus, San- ctus, San- ctus Dómi- nus
De- us Sá-ba- oth. Ple- ni sunt cae- li et ter- ra gló- ri- a
tu- a, Ho- sánna in ex- cé- l- sis. Be- ne- díctus, qui ve- nit
in nómi- ne Dómi- ni, Ho- sánna in ex- cé- l- sis.

*Saint, Saint, Saint, le Seigneur, Dieu des Armées.
Les cieux et la terre sont pleins de ta gloire.
Hosanna dans les hauteurs !
Béni soit celui qui vient au nom du Seigneur.
Hosanna dans les hauteurs !*



A L'ELEVATION

O salutaris

O Salutaris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxiliúm.

O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confidit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Vni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.



A L'ORAISON DOMINICALE

PATER NOSTER, qui es in cœlis : sanctificetur nomen tuum ; advéniat regnum tuum ; fiat volúntas tua, sicut in cœlo, et in terra. Panem nostrum quotidianum da nobis hódie ; et dimítte nobis débíta nostra, sicut et nos dimíttimus debitóribus nostris ;

Notre Père qui êtes aux cieus, que votre nom soit sanctifié, que votre règne arrive, que votre volonté soit faite sur la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain de chaque jour ; pardonnez-nous nos offenses comme nous pardonnons à ceux qui nous ont offensés,



t ne nos indú-cas in tenta-ti-ó-nem. **R.** Sed lí-be-ra



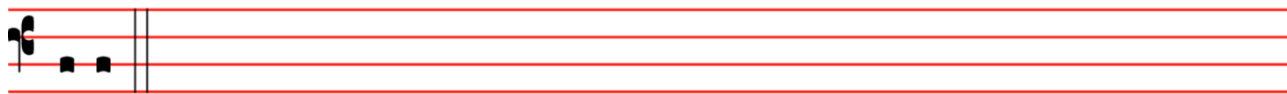
nos a ma-lo.

Et ne nous laissez pas succomber à la tentation. R. Mais délivrez-nous du mal.

AU BAISER DE PAIX



ax Dómi-ni sit semper vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu



tu-o.

Que la paix du Seigneur soit toujours avec vous. R. Et avec votre esprit.

AGNVS DEI - RIT DOMINICAIN V

v.



-gnus De- i, qui tol- lis peccá-ta mun- di, XIII. s.



mi- se- ré-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis pec- cá- ta



mun- di, mi- se- ré-re no- bis. Agnus De- i, qui tol- lis



peccá-ta mun- di, do-na no-bis pa- cem.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : aie pitié de nous.

Agneau de Dieu, qui ôtes les péchés du monde : donne-nous la paix.

PREPARATION A LA COMMUNION

Ecce Agnus Dei, ecce qui tollit peccata mundi.

Voici l'Agneau de Dieu, voici celui qui ôte les péchés du monde.

R. Dómine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantum dic verbo & sanábitur ánima mea. (ter)

R. Seigneur, je ne suis pas digne que tu entres sous mon toit, mais dis seulement une parole & mon âme sera guérie.



COMMUNION

Le prêtre distribue la communion aux fidèles, leur disant :

Corpus Dómini nostri Jesu Christi custódiat
te in vitam ætérnam. Amen.

*Que le Corps de notre Seigneur Jésus-Christ
te garde pour la vie éternelle. Amen.*

Séquence de Sainte Marie – composée par sainte Hildegarde de Bingen (1098 † 1179), docteur de l'Eglise

- | | |
|--|--|
| 1. O virga ac diadema purpure regis que es
in clausura tua sicut lorica : | Ô rameau et diadème de pourpre du Roi
Tu es dans ta clôture comme une cuirasse |
| 2. Tu frondens floruisti in alia vicissitudine
quam Adam omne genus humanum produ-
ceret. | Tu es verdoyante et fleurie dans une autre saison
Pour qu'Adam donne la vie à tout le genre humain. |
| 3. Ave, ave, de tuo ventre
alia vita processit
qua Adam filios suos denudaverat. | Salut, salut,
De ton ventre est sortie une autre vie
Que celle dont Adam avait dépouillé ses fils. |
| 4. O flos, tu non germinasti
de rore nec de guttis pluvie
nec aer desuper te volavit sed divina
claritas in nobilissima virga te produxit. | Ô fleur, tu n'as germé ni de la rosée,
Ni des gouttes de pluie, ni du souffle du vent,
Mais c'est la splendeur divine qui t'a fait croître
Sur une très noble branche. |
| 5. O virga, floriditatem tuam
Deus in prima die
creature sue previderat. | Ô rameau, Dieu avait prévu ta floraison
Dès le premier jour de sa création. |
| 6. Et te Verbo suo
auream materiam
o laudabilis Virgo, fecit. | Et de son Verbe il a fait une matière d'or,
Ô Vierge digne de louange. |
| 7. O quam magnum est
in viribus suis latus viri,
de quo Deus formam mulieris produxit
quam fecit speculum
omnis ornamenti sui
et amplexionem
omnis creature sue. | Ô, que de forces dans le flanc de l'homme !
Dieu en a tiré la figure de la femme
Dont il a fait le miroir de toute sa beauté
Et l'amour qui embrasse toute sa création. |
| 8. Inde concinunt celestia organa et miratur
omnis terra, o laudabilis Maria,
quia Deus te valde amavit. | Ainsi les orgues célestes chantent-elles en chœur
Et la terre s'émerveille, ô Marie,
Digne de louange, Car Dieu t'a beaucoup aimée. |
| 9. O quam valde plangendum et lugendum
est quod tristitia in crimine
per consilium serpentis
in mulierem fluxit. | Oh quelle plainte et quel deuil !
Parce que par le conseil du serpent,
La tristesse dans le péché a ruisselé dans la femme. |
| 10. Nam ipsa mulier quam Deus
matrem omnium
posuit, viscera sua
cum vulneribus ignorantie
decerpsit, et plenum dolorem
generi suo protulit. | Car la femme, dont Dieu a fait la mère de tous,
A déchiré ses entrailles par les blessures de
l'ignorance
Et apporté à sa descendance a plénitude des dou-
leurs. |

11. Sed, o aurora,
de ventre tuo novus sol processit,
qui omnia crimina Eve abstersit
et maiorem benedictionem per te protulit
quam Eva hominibus nocuisset.
12. Unde, o Salvatrix,
que novum lumen humano generi
protulisti: collige membra Filii tui
ad celestem armoniam.

*Mais, ô aurore, de ton ventre
Un nouveau soleil est apparu
Qui a effacé toutes les fautes d'Eve,
Et par toi il a apporté une plus grande bénédiction
Que le mal qu'Eve avait fait aux hommes.*

*Ainsi, ô toi qui sauves, qui as apporté
La lumière nouvelle au genre humain,
Rassemble les membres de ton Fils
Dans l'harmonie céleste.*

ANTIENNE DE COMMUNION

IER TON

BEATA viscera Mariæ Virginitis, quæ porta-
vērunt æterni Patris Filium.

BIENHEUREUX le sein de la Vierge Marie, qui
a porté le Fils du Père éternel.



POSTCOMMUNION

In fine



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o. Amen.

*Le Seigneur soit avec vous. *R.* Et avec votre esprit.*

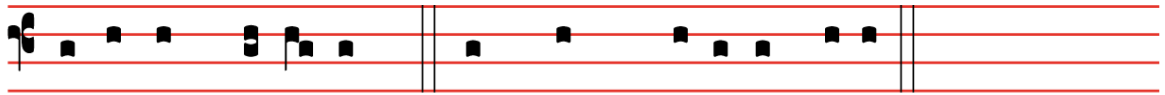
Orémus. – **H**ÆC nos commúnio, Dómine, purget a crímine : et intercedénte beáta Vírgine Dei Genitríce María, cæléstis remédii fáciat esse consórtes. Per Dóminum nostrum Jesum Christum, Fílium tuum : qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. – **Q**UE cette communion, Seigneur, nous purifie de toute culpabilité, et par l'intercession de la bienheureuse Vierge Mère de Dieu, Marie, qu'elle nous rende participants de la céleste guérison. Par Notre-Seigneur Jésus-Christ, votre Fils, qui avec vous vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.

R. Amen.



ITE MISSA EST - RIT DOMINICAIN V



ómi-nus vo-bíscum. *R.* Et cum spí-ri-tu tu-o.

Le Seigneur soit avec vous. R. Et avec votre esprit.

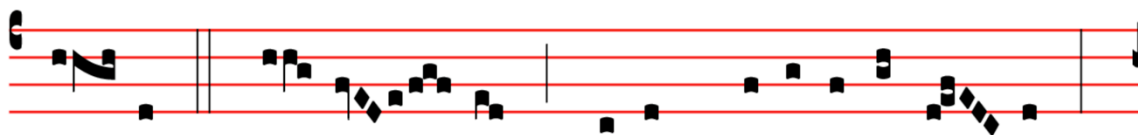
VIII.



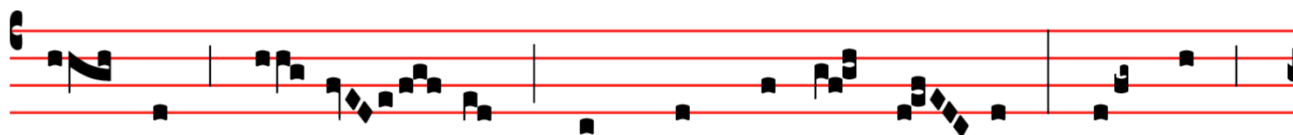
-te, mis-sa est. *R.* De-o grá-ti-as.

Allez, vous êtes envoyés. R. Rendons grâces à Dieu.



Ant.
1.

al- ve, Re- gí- na, ma-ter mi-se-ri-córdi- æ :



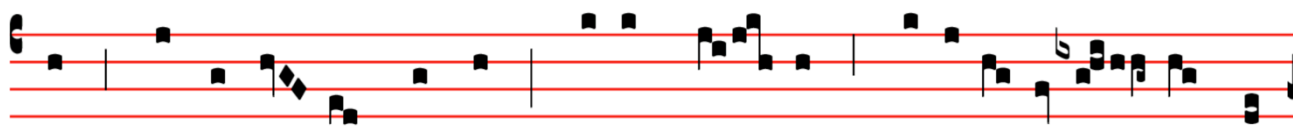
Vi- ta, dul- cé- do, et spes nostra, sal- ve. Ad te



clamámus éxsul-es fi-li- i He- væ. Ad te suspi- rá- mus,



geméntes et flen- tes In hac lacrimá- rum val- le. E- ia, er-



go, advo- cá- ta nostra, illos tu- os mi-se-ri-cór- des ó-



cu- los ad nos convér- te ; Et Je- sum, bene- díc- tum fructum



ventris tu- i, No- bis post hoc exsí- li- um os- ténde. O



cle- mens, O pi- a, O dulcis Virgo Ma- rí- a.



PER MULIEREM PECCATUM: PER MULIEREM SALVS
INTRAVIT IN MVNDVM. REDEMPTOREM DEVM ET
HOMINEM VIRGO MATER HOMINI PEPERISTI.